

卷之三

11

EXHIBIT

ACUERDO DE TRANSACCIÓN Y RELEVO

COMPARECEN

1
(52)

BE UNA PARTE: AIRPORT CATERING SERVICES INC., n/n/c ACS en adelante "la Compañía", representada en este acto por el

S1. ELAGNUS ESCULENTUS

DE LA SEGUNDA PARTE: El/La Sr./Sra. Wiguel A. Samayog

"Sr./Sra. Santiago, y Segundo Social, 1990, Mayor de Espana, en sucesión,

DE LA TERCERA

14

TRABAJADORES DE AEROPUERTO, en adelante "la Unión", y representada en este acto por su representante José A. Ortiz,
Por este medio libre y voluntariamente

EXPOSURE

POR CUANTO: El/La Sr./Sra. Santiago es un(a) empleado(a) representado(a) para efectos de salarios, horas de trabajo y otras condiciones de empleo por la Unión, y la cual es parte de un Convenio Colectivo vigente con la Compañía, en cuyo Convenio Colectivo se rigen las condiciones de empleo del

POR CUANTO: Desde en o alrededor del 17 de enero de 1992 tanto el/la Sr./Sra. Santiago como otros empleados de la Compañía han estado suspendidos de empleo y sueldo. La legalidad de dichos despidos fue litigada por las partes en los casos de arbitraje Núms. A-2657 y A-1840-94.

El 16 de junio de 1994, tanto el/la Sr./Sra.

como un número de querellantes obtuvieron un Laudo de Arbitraje favorable en esos casos, ordenando la reposición en el empleo y paga retroactiva de salarios y otros beneficios marginales dejados de devengar del Sr./Sra. Santiago y de los otros querellantes.

POR CUANTO: La Compañía recurrió en revisión judicial de los antes mencionados laudos ante el Tribunal de Distrito de los Estados Unidos en el caso Núm. 94-1979 y que están actualmente pendiente de resolución ante dicho foro. **ftk: 139**

POR CUANTO: La Compañía niega que haya incurrido en violación alguna al Convenio Colectivo o a cualquier ley estatal o federal con relación a la suspensión indefinida del Sr./
Sra. *Santiago* y de los otros querellantes.

POR CUANTO: El/La Sr./Sra. *Santiago* reconoce que la revisión del Laudo en los casos A-2657 y A-1840-94 puede tardar dos o tres años en los Tribunales.

POR CUANTO: El/La Sr./Sra. *Santiago* le ha manifestado a la Compañía que a pesar de lo resuelto por el Laudo de Arbitraje antes mencionado, y aunque su validez fuese sostenida por los tribunales de justicia federales, no tiene interés alguno en regresar a su empleo con la Compañía.

POR CUANTO: El/La Sr./Sra. *Santiago* está dispuesto(a) a renunciar a todo los derechos de reposición, salarios y beneficios marginales de acuerdo al Laudo de Arbitraje en los casos antes mencionados y, de igual forma, está dispuesto(a) a relevar a la Compañía de cualquier causa de acción que él(ella) pudiese tener en su contra como consecuencia de su empleo o el cese del mismo con la Compañía.

POR CUANTO: También está dispuesto(a) el/la Sr./Sra. *Santiago* a desistir del remedio acaecido a su favor en el Caso A-2657 y A-1840-94, aún en el caso de que en su día el Laudo fuese sostenido por el Tribunal Federal.

POR TANTO: Con el sólo propósito de ponerle fin a la presente controversia, la cual el/la Sr./Sra. *Santiago* entiende que ya está resuelta favorablemente para él/ella en vista de la oferta monetaria que le ha hecho la Compañía, las partes libre y voluntariamente

ESTIPULAN

1. Para efectos de este Acuerdo, la frase "La Compañía" incluye, directores, oficiales, accionistas, supervisores, agentes, representantes y las sociedades de gananciales de las que éstos formen parte y/o cualquier otra persona o entidad que

de alguna forma esté relacionada con la entidad corporativa mencionada, incluyendo, pero sin limitarse a, sus aseguradores, garantizadores, fiadores y/o representantes, y de igual forma incluye todas aquellas empresas relacionadas, en la forma que sea, con Airport Catering Services, Inc., y agrupadas bajo el nombre comercial AIRPORT AVIATION GROUP y/o EMPRESAS SANTANA.

2. En consideración al pago de la suma de ~~\$ 6,438.00~~


el/la Sr./Sra.Santiago voluntariamente renuncia a su empleo efectivo el 17 de enero de 1992, y expresamente renuncia al remedio que fue emitido en el Laudo de arbitraje Núm. A-2657 y A-1840-94, consistente en su reposición al empleo con paga retroactiva.

3. Igualmente renuncia el/la Sr./Sra.Santiago a cualquier reclamación, presente o futura, relacionada directa o indirectamente al cese de empleo del Sr./Sra.Santiago o que surgiera de la relación de empleo que cesara el 17 de enero de 1992 disponiéndose que el/la Sr./Sra.Santiago renuncia, sin limitarse a, cualquier reclamación que pueda tener o haber tenido en el pasado, conocidas o no, alegadas o no alegadas, o pueda ser traída en un futuro en cualquier otro judicial o administrativo, con relación a: despido injustificado (Ley 80 del 30 de mayo de 1976); violación de alguna disposición del convenio colectivo; pérdida de ingresos; cualquier reclamación de salarios y/o beneficios de cualquier clase bajo el convenio colectivo, las leyes federales y estatales tales como Worker Adjustment and Training Notification Act del 1989 (W.A.R.N.), Consolidated Omnibus Budget Reconciliation Act del 1986 (C.O.B.R.A.), incluyendo daños de cualquier clase, y/o angustias mentales, discriminación por sexo, religión, raza, edad, ideas políticas, condición u origen social, origen nacional, impedimento de cualquier clase o cualquier otra razón prohibida por la Ley Federal de Discriminación por Edad en el Empleo (Age Discrimination in Employment Act), Título VII de la Ley Federal de Derechos Civiles de 1964; Ley 100 del 30 de junio de 1959 (Ley de discriminación por

razón de edad, raza, color, religión, sexo, origen nacional y/o social); Ley 69 del 6 de julio de 1985 (Ley de discriminación en el empleo por razón de sexo); Ley de Rehabilitación Federal del 1973; la Ley #45 del 18 de abril del 1945 (Ley de Compensación por Accidentes del Trabajo); Americans with Disabilities Act; Ley Núm. 44 del 2 de julio del 1985 según enmendada por la Ley Núm 105 del 20 de diciembre del 1991 (Prohibición de Discrimen contra Impedidos); Employee Retirement Income Security Act de 1975; la Ley Federal Workers Adjustment Retraining Notification Act; el Código de Seguros de Puerto Rico, National Labor Relations Board o bajo cualquier otra ley o reglamento federal o estatal o las Constituciones del Estado Libre Asociado de Puerto Rico y de los Estados Unidos de América, así como a cualquier reclamación por alegados daños y perjuicios al amparo del Artículo 1802 del Código Civil de Puerto Rico.

4. La Compañía le pagará al/ a la Sr./Sra. *Santiago* la suma total de ~~\$ 10,438.00~~ al momento en que este Acuerdo sea válido y final, o sea al OCTAVO (8vo.) día de su firma, sujeto a las cuotas de la Unión y/o cualquier otra deducción aplicable, si alguna, como indemnización por los daños y perjuicios, que el/la Sr./Sra. *Santiago* haya sufrido o pueda sufrir en el futuro como consecuencia de la controversia objeto del laudo de arbitraje a que se hace referencia en el segundo POR CUANTO de este Acuerdo. Como consideración adicional al pago de la suma antes indicada, dentro de los siete (7) días siguientes a la fecha de la firma de este Acuerdo, la Unión por su parte deberá haber retirado con perjuicio al/ a la Sr./Sra. *Santiago* como querellante en el caso A-2657 Y A-1840-94, a lo cual el/la Sr./Sra. *Santiago* consiente libremente.

5. También será condición de pago de la suma que se describe en el párrafo 2 de este Acuerdo, que el Secretario del

ACUERDO DE TRANSACCION Y RELEVO

-5-

Trabajo de Puerto Rico o su representante autorizado haya aprobado este acuerdo, incluyendo su firma al final de este Acuerdo y Relevo.

6. No se entenderá que el pago de la suma antes mencionada constituye aceptación de culpa o responsabilidad o admisión de violación alguna por parte de la Compañía al Convenio Colectivo vigente entre la Compañía y la Unión; a la Constitución o a las leyes o reglamentos del Estado Libre Asociado de Puerto Rico o de los Estados Unidos de América.

7. Las partes se comprometen a que nunca divulgarán o publicarán, ni causarán que otras personas divulguen o publiquen el contenido de este Acuerdo de Transacción y Relevo ni de las conversaciones entre las partes relacionadas con la negociación que dio lugar al presente Acuerdo de Transacción y Relevo, excepto ante los Tribunales o agencias administrativas con jurisdicción en caso de surgir una controversia.

8. Las partes reconocen que se ha otorgado este Acuerdo de Transacción y Relevo libre y voluntariamente y con pleno conocimiento de sus consecuencias legales, y que el/la Sr./Sra. *Santiago* ha tenido el beneficio de consultar con su Unión y su representante legal, antes de llegar al acuerdo que aquí se detalla y de suscribir este documento. El/La Sr./Sra. *Santiago*

Y la Unión reconocen que la cantidad de dinero pagado es conforme a la requerida en el Laudo emitido en los casos de arbitraje A-2657 y A-1840-94.

9. El/La Sr./Sra. *Santiago* reconoce y acepta voluntariamente que durante su empleo con la Compañía él/ella nunca ha sido objeto de discriminación alguna por la Compañía, incluyendo pero sin limitarse a discriminación por razón de edad, raza, color, religión, sexo, origen social o nacional, condición de empleo, ni por incapacidad física o mental.

10. El/La Sr./Sra. *Santiago* acepta que con los dineros pagados, conforme al párrafo 2 de este Acuerdo, se le compensa por todo y cualquier daño que él/ella y/o su familia y/o sus

ACUERDO DE TRANSACCION Y RELEVO

-6-

dependientes hayan sufrido por razón del despido objeto de los casos de arbitraje Núm. A-2657 y A-1840-94.

11. El/La Sr./Sra. Santiago reconoce que ha tenido más de veintiún (21) días para asesorarse legalmente y que ha tenido tiempo razonable y suficiente para estudiar el mismo. El/La Sr./Sra. Santiago expresa que este documento incorpora fielmente los acuerdos habidos entre las partes y que lo ha examinado detenidamente y luego de considerarlo, es su deseo firmar el mismo en el día de hoy. También tiene conocimiento de que tiene siete (7) días para revocar su consentimiento a los acuerdos aquí convenidos, a partir de la fecha en que lo firme, cuya revocación deberá notificar por escrito, dentro de esos siete (7) días.

12. Si cualquier disposición de este documento fuese declarada nula por un tribunal competente, las demás disposiciones del documento continuarán en vigor como si la porción declarada nula no hubiese formado parte del mismo.

EN MERITO DE LO ANTES EXPUESTO, las partes otorgan el presente documento en muestra de su conformidad con todo lo antes mencionado.

Y PARA QUE ASI CONSTE, las partes aquí comparecientes firman el presente documento.

En San Juan, Puerto Rico, hoy día 26 de Julio de 1995.

por:

AIRPORT CATERING SERVICES INC.:

Sr. Francisco Rivera

por:

UNION INDEPENDIENTE DE TRABAJADORES DE AEROPUERTO (UITA):

Jose G. Ortiz Juanito Diaz Alvaro
Lcdo. Francisco Guzman Rivera
061444

ACUERDO DE TRANSACCION Y RELEVO

-7-

JURAMENTO

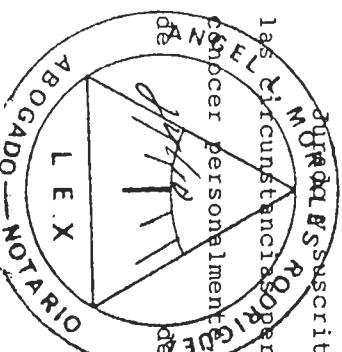
Yo, Miguel Santiago, mayor de edad, soltero(a)/casado(a), empleado de Ripio, y vecino(a) de Barceloná, Puerto Rico, bajo juramento declaro: 553-55-0656

- Que mi nombre y demás circunstancias personales son las anteriormente indicadas.
- Que el Acuerdo de Transacción y Relevo que antecede es cierto y estoy conforme con su contenido por lo cual firmo la presente, en Barceloná, Puerto Rico, hoy día 24 de 1995.

Miguel Santiago
Querellante

Afidávit Núm. 1544

Este affidavit suscrito ante mí por Miguel Santiago de las circunstancias personales antes indicadas y a quien doy fe de conocer personalmente en Barceloná, Puerto Rico, hoy día 24 de 1995.


Miguel Santiago
NOTARIO PUBLICO

APROBADO

Yo, _____, en representación del Secretario del Trabajo y Recursos Humanos de Puerto Rico, firmo y apruebo el presente escrito hoy día _____ de _____ de 1995, a los fines de aseverar que he leído la estipulación que antecede y he informado a las personas del alcance de cada una de sus cláusulas. Así mismo, he asesorado a éstas sobre derechos y obligaciones al amparo de la legislación protectora del trabajador.

061445

27

卷之四

DESCUENTO DE CUOTA

YO, Alfonso H. Santos, autorizo a la Compañía
a que se me descuente la cantidad de Quinientos Dólares (\$500.00)
por concepto de descuento de cuota de unión.
En Carolina, Puerto Rico, a ~26 de julio de 1995.


Firma Empleado

061447

TRANSACTION AND RELEASE AGREEMENT

APPEAR

AS PARTY OF THE FIRST PART: AIRPORT CATERING SERVICES, INC., d/b/a ACS, hereinafter "the Company", represented herein by Mr. Francisco Rivera; and

AS PARTY OF THE SECOND PART: Mr./Mrs. Miguel A. Santiago, Social Security 583-55-0656, of legal age, hereinafter "Mr./Mrs. Santiago"; and

AS PARTY OF THE THIRD PART: LA UNION INDEPENDIENTE DE TRABAJADORES DE AEROPUERTO, hereinafter "the Union" and represented herein by its representative José A. Ortiz.

They hereby freely and voluntarily

STATE

WHEREAS: Mr./Mrs. Santiago is an employee represented for purposes of salary, working hours and other working conditions by the Union, and which is part of a Collective Bargaining Agreement in effect with the Company, which Collective Bargaining Agreement governs the employment conditions of Mr./Mrs. Santiago.

WHEREAS: Since on or around January 17, 1992, Mr./Mrs. Santiago as well as other employees of the Company have been suspended from employment and salary. The legality of said

CERTIFIED To be a true and correct trans-
lation from its original.

Ada Torres
ADA TORRES, CERTIFIED INTERPRETER
ADMINISTRATIVE PROFESSOR OF THE UNITED
STATES COURTS
01-13-05

dismissal was litigated by the parties in arbitration cases Nos. A-2657 and A-1840-94.

On June 16, 1994 Mr./Mrs. Santiago as well as a number of complainants received a favorable Arbitration Award in said cases, ordering the reinstatement in the employment and retroactive pay of salaries and other fringe benefits which Mr./Mrs. Santiago and the other complainants had not earned.

WHEREAS: The Company resorted in judicial review of the aforementioned award to the U.S. District Court in case No. 94-1979 and which is presently pending resolution before said forum.

000439

WHEREAS: The Company denies that it has incurred in any violation to the Collective Bargaining Agreement or any state or federal law with regard to the indefinite suspension of Mr./Mrs. Santiago and the other complainants.

WHEREAS: Mr./Mrs. Santiago recognize that the review of the Award in cases A-2657 and A-1840-94 can take two or three years in the Courts.

WHEREAS: Mr./Mrs. Santiago has stated to the Company that despite what was resolved by the aforementioned

CERTIFIED To be a true and correct transcription from its original.

ADA TORRES, CERTIFIED INTERPRETER
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED STATES COURT.

01-13-01

Arbitration Award, and even if its validity were to be sustained by the federal courts of justice, he/she has no interest whatsoever in returning to work for the Company.

WHEREAS: Mr./Mrs. Santiago is willing to waive all the rights to reinstatement, salaries and fringe benefits in accordance with the Arbitration Award in the aforementioned cases and, he/she is also willing to release the Company from any cause of action that he/she may have against it as a result of his/her employment of the cessation of the same with the Company.

WHEREAS: Mr./Mrs. Santiago is also willing to dismiss the remedy which was issued in their favor in Case A-2657 and A-1840-94, even if in due time the Award were to be sustained by the federal court.

THEREFORE: For the sole purpose of ending this controversy, which Mr./Mrs. Santiago understand has already been favorably resolved in their favor in view of the monetary offer that the Company has made, the parties freely and voluntarily

STIPULATE

1. For purposes of this agreement, the phrase "the Company" includes, directors, officers, stockholders,

supervisors, agents, representatives and the conjugal partnerships of which they form part and/or any other person or entity that is in any manner related to the corporate entity mentioned, including, but not limited to, its insurers, surety agents, guarantors and/or representatives, and it also includes all companies related, in any manner whatsoever, to Airport Catering Services, Inc., and grouped under the commercial name of AIRPORT AVIATION GROUP and/or EMPRESAS SANTANA.

2. In consideration of the payment of the amount of \$6,438.00, Mr./Mrs. Santiago voluntarily resigns their employment effective January 17, 1992 and expressly waives the remedy which was issued in arbitration Award No. A-2657 and A-1840-94, consisting in his/her reinstatement to employment with retroactive pay.
3. Mr./Mrs. Santiago also expressly waives any claim, present or future, related directly or indirectly to the cessation of employment of Mr./Mrs. Santiago or which may arise from the employment relationship that ceased on January 17, 1992; it being provided that Mr./Mrs. Santiago waives,

CERTIFIED To be a true and correct translation from its original

AIDA TORRES, CERTIFIED INTERPRETER
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED
STATES COURT. *01-13-05*

without being limited to, any claim which he/she may have or may have had in the past, known or not, alleged or not alleged, or which may be filed in the future in any other judicial or administrative with regard to: wrongful termination (Law 80 of May 3, 1976); violation of any provision of the collective bargaining agreement; loss of income; any claim for salaries and/or benefits of any kind under the collective bargaining agreement, federal and state laws such as Worker Adjustment and Training Notification Act of 1989 (W.A.R.N.), Consolidated Omnibus Budget Reconciliation Act of 1986 (C.O.B.R.A.), including damages of any kind, and/or mental anguish, discrimination due to sex, religion, race, age, political beliefs, condition or social origin, national origin, impairment of any kind or any other reason prohibited by the Age Discrimination in Employment Act; Title VII of the Federal Civil Rights Act of 1964; Law 100 of June 30, 1959 (Law for

000441

discrimination due to age, race, color, religion, sex, national and/or social origin); Law 69 of July 6, 1985 (Law on discrimination in employment due to sex); Federal

CERTIFIED To be a true and correct translation from its original.
ADDA TORRES, CERTIFIED INTERPRETER
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED STATES COURT. 01-13-05

Rehabilitation Act of 1973; Law #45 of April 18, 1945 (Workmens Compensation Act); Americans with Disabilities Act; Law No. 44 or July 2, 1985, as amended by Law No. 105 of December 20, 1991 (Prohibition of Discrimination against Disabled Persons); Employee Retirement Income Security Act of 1975; The Federal Workers Adjustment Retraining Notification Act; the Puerto Rico Insurance Code, National Labor Relations Board or under any law or federal or state regulation or the Constitutions of the Commonwealth of Puerto Rico and the United States of America, as well as any claim for damages alleged pursuant to Article 1802 of the Civil Code of Puerto Rico.

4. The Company will pay Mr./Mrs. Santiago the total amount of \$6,438.00 at the time this Agreement becomes final and binding, that is, on the EIGHTH (8th) day of its signature, subject to Union dues and/or any other applicable deduction, if any, as compensation for damages, which Mr./Mrs. Santiago have suffered or may suffer in the future as a result of the controversy subject to the arbitration award that is referenced in the second WHEREAS of this Agreement. As an additional consideration for the payment of the sum indicated

CERTIFIED To be a true and correct translation from its original
AIDA TORRES CERTIFIED INTERPRETER
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED
STATES COURT.
01-1305

above, within seven (7) days following the date of the signing of this Agreement, the Union on its part must have removed Mr./Mr. Santiago with prejudice as a complainant in case A-2657 and A-1840-94, to which Mr./Mrs. Santiago freely consent.

5. It will also be a condition of payment of the amount described in paragraph 2 of this Agreement, that the Secretary of Labor of Puerto Rico, or his authorized representative, have approved this agreement, including his signature at the end of this Agreement and Release.

6. It will not be understood that the payment of the aforementioned amount constitutes an acceptance of guilt or responsibility or admission of any violation whatsoever by the Company of the Collective Bargaining Agreement in effect

between the Company and the Union; of the Constitution or to the laws or regulations of the Commonwealth of Puerto Rico or of the United States of America.

7. The parties agree that they will never disclose or publish, or cause other persons to disclose or publish the contents of the Agreement of Transaction and Release or of the conversations between the parties related to the negotiation

CERTIFIED To be a true and correct translation from its original.
AIDA TORRES, CERTIFIED INTERPRETER
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED STATES COURT. *an-3-05*

which gave rise to this Agreement of Transaction and Release, except before the Courts or administrative agencies with jurisdiction, should there arise a controversy.

8. The parties recognize that this Agreement of Transaction and Release has been freely and voluntarily executed with full knowledge of its legal consequences, and that Mr./Mrs. Santiago have had the benefit of consulting with their Union and their legal representative, before reaching the agreement herein detailed and signing this agreement. Mr./Mrs. Santiago and the Union recognize that the amount of money paid is in agreement with the one required in the Award issued in arbitration cases A-2657 and A-1840-94.

9. Mr./Mrs. Santiago recognize and accept voluntarily that during their employment with the Company he/she were never subject to any discrimination whatsoever by the Company, including without being limited to discrimination due to age, race, color, religion, sex, national or social origin, condition of employment or for physical or mental disability.

10. Mr./Mrs. Santiago accept that with the monies paid, pursuant to paragraph 2 of this Agreement, compensation has been made for any and all damages that he/she and/or their

CERTIFIED To be a true and correct translation from its original.
ADA TORRES, CERTIFIED INTERPRETER
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED STATES COURT.
01-13-05

family and/or their dependents have suffered as a result of the dismissal subject to arbitration cases No. A-2657 and A-1840-94.

11. Mr./Mrs. Santiago recognize that they have had more than twenty one (21) days to seek legal advice and that they have had reasonable and sufficient time to study the same. Mr./Mrs. Santiago state that this document fully incorporates the agreements between the parties and that he/she has examined it carefully and after considering the same, it is his/her desire to sign the same today. He/she also knows that he/she has seven (7) days to revoke their consent to the agreement herein agreed, as of the date of their signature, which revocation must be notified in writing, within said seven (7) days.

12. If any provision of this document is declared null by a court with jurisdiction the other provisions of the document will continue in effect as if the portion declared null had not formed part of the same.

IN WITNESS WHEREOF, the parties execute this document in demonstration of their agreement with everything that is mentioned above.

CERTIFIED To be a true and correct translation from its original.
AIDA TORRES, CERTIFIED INTERPRETER
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED STATES COURT.
01-13-05

IN WITNESS WHEREOF, the appearing parties sign this document.

In Carolina, Puerto Rico, today the 26th day of July, 1995.

For:

AIRPORT CATERING SERVICES, INC.:

Mr. Francisco Rivera

For:

UNION INDEPENDIENTE DE TRABAJADORES DE AEROPUERTO (UITA):

s/José A. Ortiz
S/Francisco Guzmán Rivera
Atty. Francisco Guzmán Rivera

000444

OATH

I, Miguel A. Santiago, of legal age, single/married, employee of Airpo , and resident of Carolina, Puerto Rico, under oath state: 583-55-0656

1. That my name and personal circumstances are as previously indicated.
2. That the preceding Agreement of Transaction and

Release is true and I am in agreement with its contents

CERTIFIED to be a true and correct translation from its original,
AIDA TORRES, CERTIFIED INTERPRETER
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED
STATES COURT.
Aida Torres
01-13-05

wherefore I sign this document in Carolina, Puerto Rico, today the 26th day of July of 1995.

S/Miguel A. Santiago Rodriguez
Complainant

Affidavit No. 1544

Sworn and subscribed to before me by Miguel A. Santiago of the above stated personal circumstances whom I attest I personally know in Carolina, Puerto Rico today the 26th day of July, 1995.

S/Angel L. Morales Rodriguez
Notary Public

Notarial Seal of Angel L. Morales
Rodriguez affixed to document.

APPROVED

I, _____, on behalf of the Secretary of Labor and Human Resources of Puerto Rico, sign and approve this document today the _____ day of _____ of 1995, in order to certify that I have read the preceding stipulation and have informed the persons of the scope of each of its clauses. I have also advised them of the rights and obligations pursuant to the legislation that protects workers.

000445

CERTIFIED to be a true and correct translation from its original.
AIDA TORRES, CERTIFIED INTERPRETER
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED
STATES COURT. 2/13/05

DEDUCTION OF DUES

I, Miguel A. Santiago, authorize the Company to deduct the amount of Five Hundred Dollars (\$500.00) for deduction of the union dues.

In Carolina, Puerto Rico, the 26th of July, 1995.

S/Miguel A. Santiago
Signature of Employee

000447

CERTIFIED To be a true and correct translation from its original.
AIDA TORRES, CERTIFIED INTERPRETER
ADMINISTRATIVE OFFICE OF THE UNITED
STATES COURT. *Aida Torres*
01-13-03